Most pre-service teachers will assist Prek-5 students. University Supervisor. They plan and implement literacy strategies in language with students in grades PreK-12 (as determined by the READ 366 instructor). This one credit practicum provides for pre-service teachers to work directly with a University Supervisor to identify and recognize principles of first and second language acquisition with English language learners under the supervision of a mentor teacher and in consultation with a field supervisor.

SWA 111. Intensive Swahili I 6 credits
The fundamentals of Swahili through listening, speaking, reading and writing. The 4-week course is the equivalent of SWA 101-SWA 102.

SWA 212. Intensive Swahili II 6 credits
The fundamentals of Swahili through listening, speaking, reading and writing. The 4-week course is the equivalent of SWA 231-SWA 232. Prerequisite: SWA 102 or SWA 111.

SWA 231. Intermediate Swahili I 3 credits
A thorough review of first year grammar and vocabulary building. Conversation, composition and readings will be chosen to reach competency at the lower intermediate level Swahili. Prerequisite: SWA 102 or SWA 111 or permission of the instructor.

SWA 232. Intermediate Swahili II 3 credits
A thorough review of Swahili grammar and vocabulary building. Conversation, composition and readings will be chosen to reach competency at the advance intermediate level. Prerequisite: SWA 231 or permission of the instructor.

SWA 300. Grammar and Communication, 3 credits
Intensive training in grammatical structures and their application to oral and written communication. Instruction is in Swahili. Fullfills the College of Arts and Letters writing-intensive requirement for the major. Prerequisite: SWA 232 or permission of the instructor.

SWA 320. Swahili Oral and Written Communication, 3 credits
Intensive training in the use of modern, everyday Swahili with emphasis on conversation and composition. Readings in Swahili will provide a context for discussion and writing. Prerequisite: SWA 300.

SWA 490. Special Studies in Swahili, 3 credits
Special topics or independent studies in Swahili.

Teaching English as a Second Language

College of Education

TESL 425. Cross-Cultural Education, 3 credits
The course provides students with knowledge of the effects of socio-cultural variables in an instructional setting.

TESL 426. Concepts in First and Second Language Acquisition, 3 credits
This course is designed to help students gain familiarity with first and second language acquisition. In understanding the process of language acquisition, students will be better equipped to design instructional strategies that facilitate English Language Learners language acquisition, and to create supportive environments.

TESL 428. Assessment for Curriculum Development in English as a Second Language, 3 credits
The course provides students with a variety of assessment practices for assessing English language learners’ abilities. Students will examine ways to use assessment results in the development of appropriate curriculum. Prerequisites: TESL 426; TESOL minors only.

TESL 470. Instructional Strategies for Teaching English as a Second Language, 3 credits
This course is designed to provide preservice ESL teachers with experiences in designing and implementing instructional strategies to meet the linguistic needs of English Language Learners and utilizing assessment instruments to evaluate student progress.

TESL 480. Student Teaching/Internship, 6-12 credits
Enables students to apply skills and attitudes acquired in all components of their professional education preparation. Students design and implement instructional activities under the guidance of teaching professionals. Prerequisites: BPSYC 180, EDUC 316, EDUC 300, pre-professional studies, TESOL core courses.

Technical Translation

Department of Foreign Languages, Literatures and Cultures

TR 300. Introduction to Translation, 3 credits
An intensive course that focuses on fundamental principles, general methods, and the use and development of lexical materials in translation. Prerequisite: 300-level course in a foreign language or equivalent (foreign literature/civilization courses taught in English do not count).

TR/SPAN 312. Translation Competencies, 3 credits
In this course, students will develop linguistic competencies required in translation, including reading comprehension, summary writing, text analysis, and use of mono- and bilingual dictionaries. Students will learn some basic electronic tools and word processing skills for translators, and practice several types of translation, including direct translation, inverse translation and back translation. Prerequisites: SPAN 300.

TR 321. English-Spanish Technical/Commercial Translation, 3 credits
English-Spanish translation applied in several commercial (i.e., marketing, finance) and technical (i.e., electricity and electronics, software, hardware) fields. Focus will be on the acquisition of specialized knowledge (both linguistic and extralinguistic) and the delivery of professional documents in real-market conditions. Fullfills the College of Arts and Letters writing-intensive requirement for the major. Prerequisites: TR 300 and TR/SPAN 300 or permission of the instructor.

TR 331. French-English Technical/Commercial Translation, 3 credits
French-English translation applied in several commercial (i.e., marketing, finance) and technical (i.e., electricity and electronics, software, hardware) fields. Focus will be on the acquisition of specialized knowledge (both linguistic and extralinguistic) and the delivery of professional documents in real-market conditions. Fullfills the College of Arts and Letters writing-intensive requirement for the major. Prerequisites: TR 300 and TR 300 or permission of the instructor.

TR 341. German-English Technical/Commercial Translation, 3 credits
German-English translation applied in several commercial (i.e., marketing, finance) and technical (i.e., electricity and electronics, software, hardware) fields. Focus will be on the acquisition of specialized knowledge (both linguistic and extralinguistic) and the delivery of professional documents in real-market conditions. Fullfills the College of Arts and Letters writing-intensive requirement for the major. Prerequisites: TR 300 and GER 330 or permission of the instructor.

TR 361. Russian-English Technical/Commercial Translation, 3 credits
Russian-English translation applied in several commercial (i.e., marketing, finance) and technical (i.e., electricity and electronics, software, hardware) fields. Focus will be on the acquisition of specialized knowledge (both linguistic and extralinguistic) and the delivery of professional documents in real-market conditions. Fullfills the College of Arts and Letters writing-intensive requirement for the major. Prerequisites: TR 300 and RUS 330 or permission of the instructor.

http://www.jmu.edu/catalog/14
TR 400. Text Revision. 3 credits.
Text revision focuses on the principles of linguistic revision applied to texts translated into English or written in English. It also involves the relationship between the translator and the reviser. Texts are evaluated and corrected on several levels: spelling, punctuation, syntax, semantics, stylistics, pragmatics. Prerequisite: TR 300.

TR 402. Theory and Practice in Terminology and Lexicography. 3 credits.
Terminology is the study and compilation of specialized terms used in LSPs (Languages for Special Purposes). This course addresses theories of terminology and terminology management, including computer applications designed to support the work of translators, technical writers and information specialists. Prerequisite: TR 300.

TR 404. Computer Tools for Translators. 3 credits. Offered fall and spring.
Modern translation involves numerous computer applications. This course addresses the main components of the translator’s workstation. Students will gain hands-on experience of advanced work-processes features, machine-aided translation tools and statistical linguistics software. Prerequisite: TR 300.

TR 406. Website and Software Localization. 3 credits.
This course addresses the business, technical, cultural and linguistic issues involved in the complex process of localizing websites and software for foreign markets. Internet will be used as the forum through which to present and discuss class material. Prerequisite: TR 300 or permission of the instructor.

TR 408. Project/Workflow Management. 3 credits.
Management, business, technical, and computer-related issues involved in localizing websites and software for foreign markets. Budgeting, negotiations and relationships with translators and clients will be simulated. Prerequisites: TR 300 or permission of the instructor.

TR/SPAN 411. Translation Strategy. 3 credits.
This course in Spanish-English translation is intended for students who are interested in a possible future career in translation. Prerequisite: SPAN 300.

TR 429. Spanish-English Text Revision. 3 credits.
Text revision focuses on the principles of linguistic revision applied to texts translated from Spanish into English or written in English. It also involves the relationship between the translator and the reviser. Texts are evaluated and corrected on several levels: spelling, punctuation, syntax, semantics, stylistics, pragmatics. Prerequisite: TR 300.

TR/SPAN 435. Translation Strategies. 3 credits.
Students discuss aspects of translation theory such as skopos, translation loss, translation gain and language bias. They learn several translation techniques at phrase and sentence levels and practice these techniques commonly. They also investigate aspects of terminology, terminology mining and terminology management. Prerequisite: SPAN 300.

TR/SPAN 436. Introduction to Interpretation. 3 credits.
Students learn the techniques needed to become competent community interpreters in various contexts. This course may include practice interpreting in the Hispanic community. Prerequisite: SPAN 300.

TR 439. Song Translation, French into English. 3 credits.
Analysis of famous French songs at the lexical, sociolinguistic and semantic levels, and their translations. Emphasis will be placed on prosodic translation and the meaning of the lyrics. Prerequisite: FR 300.

TR 495. Internship in Translation, Interpreting or Terminology. 3 credits.
Real experience in a translation bureau, an in-house translation department, or any other business/government entity needing translation services. The internship leads to a report, which is evaluated by a panel. Prerequisites: TR 300 and at least one specialized translation class. Permission of the instructor.

TR 496. Freelance Translation, Interpreting or Terminology. 3 credits.
Real experience with clients needing translation services, terminology management or other linguistic consulting services. Students are supervised by their JMU advisor. The freelance activity leads to a report, which is evaluated by a panel. Prerequisites: TR 300 and at least one specialized translation class and permission of the instructor.

TR/SPAN 436. Introduction to Interpretation. 3 credits.
This course in Spanish-English translation is intended for students who are interested in a possible future career in translation. Prerequisite: TR 300 or permission of the instructor.

TR/SPAN 438. Interpretation. 3 credits.
This course focuses on the principles of interpretation applied to texts translated into English or written in English. It also involves the relationship between the translator and the reviser. Texts are evaluated and corrected on several levels: spelling, punctuation, syntax, semantics, stylistics, pragmatics. Prerequisite: TR 300.

TR/SPAN 439. Translation Strategy. 3 credits.
This course in Spanish-English translation is intended for students who are interested in a possible future career in translation. Prerequisite: SPAN 300.

TR/SPAN 440. Translation Theory and Practice. 3 credits.
This course focuses on the principles of translation theory applied to texts translated from Spanish into English or written in English. It also involves the relationship between the translator and the reviser. Texts are evaluated and corrected on several levels: spelling, punctuation, syntax, semantics, stylistics, pragmatics. Prerequisite: TR 300.

TR 450. Computer Tools for Translators. 3 credits. Offered fall and spring.
Modern translation involves numerous computer applications. This course addresses the main components of the translator’s workstation. Students will gain hands-on experience of advanced work-processes features, machine-aided translation tools and statistical linguistics software. Prerequisite: TR 300.

TR/SPAN 452. Advanced Translation. 3 credits.
This course focuses on the principles of translation applied to texts translated from Spanish into English or written in English. It also involves the relationship between the translator and the reviser. Texts are evaluated and corrected on several levels: spelling, punctuation, syntax, semantics, stylistics, pragmatics. Prerequisite: TR 300.

TR 453. Song Translation, French into English. 3 credits.
Analysis of famous French songs at the lexical, sociolinguistic and semantic levels, and their translations. Emphasis will be placed on prosodic translation and the meaning of the lyrics. Prerequisite: FR 300.

TR 495. Internship in Translation, Interpreting or Terminology. 3 credits.
Real experience in a translation bureau, an in-house translation department, or any other business/government entity needing translation services. The internship leads to a report, which is evaluated by a panel. Prerequisites: TR 300 and at least one specialized translation class. Permission of the instructor.

TR 496. Freelance Translation, Interpreting or Terminology. 3 credits.
Real experience with clients needing translation services, terminology management or other linguistic consulting services. Students are supervised by their JMU advisor. The freelance activity leads to a report, which is evaluated by a panel. Prerequisites: TR 300 and at least one specialized translation class and permission of the instructor.